

汉俄政治经济 词汇新编

杨蕴华 主编

НОВЫЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
ПОЛИТИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ



中央编译出版社

汉俄政治经济 词汇新编

杨蕴华 主编

НОВЫЙ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ
ПОЛИТИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ



中央编译出版社

CCTP CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉俄政治经济词汇新编/杨蕴华主编.

—北京:中央编译出版社,2004.9

(中央编译文库工具书系列)

ISBN 7-80109-657-6

I. 汉...

II. 杨...

III. ①政治-词汇-汉、俄②经济-词汇-汉、俄

IV. ①D-61②F-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第095739号

汉俄政治经济词汇新编

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区22号(100035)

电 话:66560272(编辑部) 66560299 66560273(发行部)

h t t p://www.cctpbook.com

E m a i l:edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×1092毫米 1/32

字 数:489千字

印 张:15.625

版 次:2004年10月第1版第1次印刷

定 价:55.00元

主 编：杨蕴华

副主编：赵秀琴 杨立成

编 委(以姓氏笔画为序)：

李铁军 赵晶旻 杨世均 徐燕霞

俄罗斯专家：А.С. Крушинский

总 序

中央编译局文献翻译部的同志历经 5 年多的艰辛，终于完成了《汉英政治经济词汇新编》、《汉法经济综合词汇新编》、《汉俄政治经济词汇新编》、《汉西实用经贸词典》和《汉日政治经济词汇新编》的编纂工作。这是一项十分有意义、值得庆贺的大工程。看到它即将付梓，作为一位与编纂者们同舟共济近 40 载的老翻译工作者，我与他们同样感到兴奋和欣慰。所以，出版社的同志建议我为这套工具书写一个序，我也就不揣冒昧发表一点感言，权当尽一点义务吧。

我想，评价这套辞书，首先应该讲讲中央文献翻译部（前毛泽东著作翻译室），因为说清了中央文献翻译部，这套书的评价差不多也就不说自明了。

顾名思义，中央文献翻译部，其任务自然就是翻译中央文献了。

人所共知，每年 3 月，当举世瞩目的全国人民代表大会和全国政治协商会议在庄严雄伟的人民大会堂隆重开幕，数千名代表或委员怀着无比激动的心情全神贯注地聆听国家领导人作报告，亿万国民通过电视看着实况转播的时候，这些报告的内容也同时驾着电波，通过荧屏、广播，用英文、法

文、俄文、西班牙文和日文等文种传播到世界五大洲。来华采访的各国新闻记者和有幸与会的驻华使节,更是近水楼台先得月,在大会堂现场就拿到了文件的外文稿。也就是说,通过这些外文稿,世界各国人民和我国人民一起同时了解我国两会的开幕盛况。

中国共产党代表大会的情况同样如此,只不过是前者每年一次,后者每五年一次罢了。

这些外文稿的译者就是中央文献翻译部。

当然,党和国家对外发布的其他许多重要文件也是他们翻译的。

这个部的另一项主要任务是把党和国家领导人的著作翻译成各种文字出版。自1961年成立以来,他们已翻译了《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《朱德选集》、《陈云文选》和《邓小平文选》的英、法、俄、西、日五种外文本,以及《江泽民文稿》的俄文本和《毛泽东传》的日文本。

按照权威翻译家的说法,中央文献翻译部作为中央专门的中译外常设机构,不管是在中央文献的翻译方面,还是在党和国家领导人经典著作的翻译方面,都代表着我国中译外的最高水平,而他们编纂的这套辞书,恰恰主要就是取材于他们自己几十年来字斟句酌、呕心沥血翻译的经典著作和文献。当年他们编纂这套工具书的初衷,或曰宗旨,就是“整理总结自己的翻译成果,更好地为中央服务;为社会做一点贡献,与译界同仁共勉”。以我之浅见,就这套辞书选词的精确和丰富而论,他们不仅完满地实现了自己的初衷,而且可说超额完成了任务,因为他们不仅荟萃了自己翻译成果的全部

精华,而且还通过查阅原文报章杂志和上网等手段,吸纳了大量的我国改革开放以来出现的政治、经济、文化、法律、商贸诸领域的新词汇;对于我国加入世贸组织后经常出现在我们经济生活和贸易往来中的热门词汇和专有名词更是给予了充分的重视。所以说,这套书的收词可谓既经典,又新颖。

如此看来,这套辞书的内容本身就具有莫大的权威性和高度的可信性。因为经典著作和中央文献的翻译是最严肃认真的。所谓最严肃认真,就是不允许出任何差错,哪怕是最微小的差错。因为译界早就有一种说法:谁若是挑出《毛泽东选集》(当然也包括其他经典著作)的译文错误可以受奖;而至今对此说法未见异议。会议文件的翻译虽然由于任务重,时间短,达不到经典著作翻译的那种高度的信达雅,但就同类译文来讲,也是名副其实的一流水平,因为参加会议文件翻译的,除了中央文献翻译部的干部之外,还有来自外交部、中联部、新华社、广电总局、外文局等兄弟单位的一批高级外文专家。

这套辞书选词的权威性和可信性还取决于另一个因素:中央文献翻译部的良好译风。所谓中央文献翻译部的良好译风,也就是自1961年翻译《毛泽东选集》以来一贯的译风:高度的政治责任和一丝不苟的治学态度。许多译界人士都知道,当年《毛泽东选集》的翻译工作程序大致是:初译、改稿、核稿、小组讨论初定稿、外国专家通读改稿进行文字润色、中国定稿员和外国专家讨论解决问题、统一、集体讨论定稿、定稿员通读、解决疑难问题、最后定稿、打字、校对,总共计10多道工序。

而这套汉外辞书的工作程序虽然与《毛泽东选集》的翻译不尽相同,但在工作上花费的气力却是相同的,亦即对待工作的严肃认真的态度是相同的。试以《汉西实用经贸词典》的工作程序为例:1998年6月开始酝酿准备;同年10月选定中文词汇;1999年开始由外国专家参考英文将没有现成译文的中文词汇译成西班牙文;对照审核中文词条和译文;与外国专家讨论解决审核中发现的问题;主编通读全文并与专家解决有关问题;全处再次分头审核译文并与专家解决问题;主编再次通读全文并与专家解决问题;制版发排;校对清样并解决技术问题;外国专家最后通读;定稿员与专家解决专家提出的问题;2003年10月完成最后定稿。同样是10多道工序。我想,其他语种的编纂程序也大致如此。大家也可谓殊途同归:勤勤恳恳工作数载,共同换来丰硕成果。

最后我要说,我之所以写这个小序,一是表示我对中央文献翻译部我的几十年如一日默默奉献在翻译战线上为中央服务的同事们的尊敬,二是因为我深信他们编纂的这套汉外辞书是一套高质量的外文工具书,是目前我国翻译界非常需要的工具书,因此,是对我国翻译事业的一种贡献。

尹承东

2004年5月8日

前 言

语言总是随着社会的发展而发展、丰富,汉语也不例外。我国自从实行改革开放以来,社会生活中新事物层出不穷,尤其是在政治和经济领域,新的方针政策相继出台,新的提法和新的词语不断涌现。这不仅极大地丰富了汉语语言,而且也使翻译工作面临着新的挑战。在翻译这些新词语时,我们深感无先例可循之困窘。为了准确传达原文含义而又不违背俄语的语言规范,一个译例往往需要经过反复推敲、再三斟酌之后方可定案。在长期的翻译实践当中,我们中央编译局文献翻译部俄文处积累了大量资料卡片,这些资料都是集体劳动的成果,对于汉译俄工作或许有一定参考价值,因此我们把它加以整理、筛选、核校,编辑出版,我们希望这本汇编能够成为一部对翻译界同行、俄语工作者以及其他相关行业的读者有所助益的工具书。

本书共收入词语 13000 余条,各条目均按汉语拼音顺序排列。词语主要选自《邓小平文选》第三卷、江泽民文稿《改革、发展、稳定》、《中国共产党七十年》、中华人民共和国第五届至第十届全国人民代表大会会议文件、中国共产党第十二次至第十六次全国代表大会文件等重要文献。

本书所提供的仅仅是可供选择使用的译例,读者在使用时一定要根据上下文和具体情况灵活运用。由于我们水平有限,不当之处在所难免,敬请读者不吝赐教。

本书得以编辑成书,与俄文处的老前辈,新华社、中国国际广播电台、外交部、外文局等单位从事汉译俄翻译工作的同志的帮助和支持是分不开的,谨在此表示衷心的感谢!

编 者

2004 年 7 月于北京

目 录

总 序	1
前 言	1
A—Z	1—487
附 录	
1. 数字开头的词语	488
2. 英文字母开头的词语	489

A

阿拉伯领土 Арабские земли

阿以战争 Арабо-израильская война

艾滋病 СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита)

爱国民主人士 Патриотически настроенные демократические деятели

爱国人民 Народ-патриот

爱国守法、明礼诚信、团结友爱、勤俭自强、敬业奉献 Любовь к Родине и соблюдение закона, культурность и искренность, сплоченность и дружелюбие, трудолюбие, бережливость и стремление вперед, преданность делу и самоотверженность

爱国同胞 Соотечественники-патриоты

爱国卫生公约 Патриотические обязательства о санитарии и гигиене

爱国卫生运动 Патриотическое движение за гигиену и санитарию

爱国信教群众 Патриотически настроенные верующие

爱国一家、爱国不分先后 Все патриоты — одна семья, их не делят по стажу

爱国主义旗帜 Знамя патриотизма

暧昧态度 Двусмысленная (нечеткая) позиция

安定人民生活 Стабилизировать жизнь людей

安定团结 Стабильность и сплочение

安定团结、生动活泼的政治局面 Политическая обстановка стабильности и сплоченности, живости и бодрости

安度晚年 Спокойная старость

安检窗口 Транзитный терминал (для багажа, поклажи)

安居工程 (经济实用住房) Программа достойного жилья (для лиц со средним и низким заработком)

安居乐业 Спокойная жизнь, мирный труд

安排积累和消费 Устанавливать показатели накопления и потребления

安排就业 Обеспечивать трудоустройство (занятость)

安全部门 Органы государственной безопасности

安全第一、预防为主的方针 Курс «приоритет безопасности, упор на предупреждение аварий»

安全度汛 Обезопасить сезон паводка

安全飞行系数 Коэффициент безопасности полета

安全检查 Проверка (пассажиров и багажа) в целях обеспечения безопасности

安全门 Транзитный терминал (для пассажиров, посетителей и т. д.)

安危与共 Быть вместе и в спокойные, и опасные времена

安慰价 Успокоительная цена

安于现状 Мириться с создавшимся положением, успокаиваться на достигнутом

按比例浮动 Пропорциональное колебание (напр., цен)

按比例加价 Пропорциональное повышение цен

按冲减财政收入处理 Погашение (денежных сумм) путем сторнирования бюджетных доходов

按冲减收入处理 Разрешать проблемы путем урезания доходов

按得票多少依次递补 Заполнять вакансии по числу поданных голосов

按分计奖 Начислять премиальные по набранным очкам

按股份分红利 Получать дивиденды по паям

按规定留给企业的折旧资金 Амортизационные фонды, оставляемые предприятиям в установленном порядке

按国情办事 Действовать согласно реалиям страны

按界别选举代表 Депутаты, избранные от общественных кругов

按可比价格计算 Расчет в сопоставимых ценах

按可比口径计算 Расчеты по сопоставимым статьям (по сравнимым данным)

按人口平均达到…… Достигать ... в среднем на душу населения

按人口平均占有量 Приходиться в среднем на душу населения

按人头分配 Распределять что-л. по количеству людей (персонала)

按时足额发放 Выдать своевременно и в полном объеме

按市场需要组织生产 Налаживать производство соответственно рыночной конъюнктуре

按条块分配投资 Распределять инвестиции по отраслевому и территориальному признаку

按同口径比较 По сравнению с соответствующим периодом предшествующего года

按同口径计算 По сопоставимым критериям расчета

按效益浮动的工资奖励制度 Порядок оплаты труда и выдачи премий согласно эффективности работы

按协议纳税 Аккордные (сдельные) налоги

按一定比例 В определенной пропорции

按照分批原则 По принципу очередности

按照审判监督程序 В порядке судебного надзора

按质论价 Установление цен по качеству продукции

暗补 Скрытые дотации

暗补改为明补 Замена скрытых дотаций открытыми

暗中破坏 Вредить исподтишка

奥姆真理教 Японская секта «Аум Синрике»

奥运会 Олимпийские игры

奥运会举办权 Право проведения олимпийских игр

澳门币 Аомэньская патака

澳门特别行政区 Аомэньский особый административный район (АОАР)

澳门特别行政区基本法(简称澳门基本法) Основной закон КНР об Аомэньском особом административном районе(сокр. : Основной закон КНР об Аомэне)

В

“八个坚持,八个反对”(坚持解放思想、实事求是,反对因循守旧、不思进取;坚持理论联系实际,反对照抄照搬、本本主义;坚持密切联系

群众,反对形式主义、官僚主义;坚持民主集中制原则,反对独断专行、软弱涣散;坚持党的纪律,反对自由主义;坚持清正廉洁,反对以权谋私;坚持艰苦奋斗,反对享乐主义;坚持任人唯贤,反对用人上的不正之风) Требования ЦК относительно «восьми за и восьми против» (в развернутом виде это: всегда быть за раскрепощение сознания и реалистический подход к делу, но против косности и равнодушия к прогрессу; за соединение теории с практикой, но против механического копирования и книгопочтения; за тесную связь с массами, но против формализма и бюрократизма; за демократический централизм, но против самоуправства, расхлябанности и несобранности; за партийную дисциплину, но против либерализма; за честность и неподкупность, но против злоупотребления властью в корыстных целях; за упорство и самоотверженность в работе, но против гедонизма; за подбор и назначение кадров по личным достоинствам, но против дурных поветрий в этом деле)

八级工资制 8-разрядная система заработной платы

“八七”扶贫攻坚计划 Семилетний план избавления от бедности 80 млн. населения

八项主张 Предложение из восьми пунктов, восьмипунктное предложение

巴黎工商会 Торгово-промышленная палата Парижа

拔尖人才 Наилучшие кадры

拔苗助长 Искусственно ускорять процесс (букв. : «вытягивать всходы в попытке ускорить их рост»)

把大的方面管住管好,把小的方面放开放活 В крупном — хорошо управлять, в малом — открывать простор инициативе

把个人凌驾于组织之上 Ставить личные амбиции выше парт-организации

把国家引向黑暗和倒退 Вести страну во тьму, толкать ее назад

把经济工作转到以提高经济效益为中心的轨道上 Перевести хозяйственную работу на рельсы приоритетного повышения экономической эффективности

把钱用在刀刃上 Использовать средства «на острие ножа» (т. е. на самое нужное)

把水搅浑 Мутить воду

把握大局 Владеть общей ситуацией, контролировать обстановку в целом

把握规律性 Схватывать закономерности

把握脉搏和契机 Надежно определять пульс и ключевые моменты

把握时代发展脉搏 Схватывать пульс развития эпохи

把握有利时机 Улавливать благоприятный момент

把握住时代特点 Осознавать (определять) особенности эпохи

把小商品进一步放开 Дать еще больше простора мелким товарам

把原有的流通体制改变为开放式 Прежнюю систему обращения преобразовать в открытую

罢工破坏者 Штрейкбрехер

罢免制度 Система увольнения, порядок снятия с должности

罢战言和 Прекратить военные действия и провозгласить мир

霸权主义政策 Гегемонистская политика

霸主地位 Положение гегемона

白宫南草坪 Южный газон (лужайка) Белого дома в Вашингтоне

白领 «Белые воротнички»

白领,灰领,蓝领 «Воротнички» белые, серые, синие

白人种族主义 Расизм белых

白色污染 Белое (пленочное) загрязнение, загрязнение от полиэтиленовой пленки

白条 «Пустая бумажка» (выдаваемая вместо денег или чека)

百分点 Процентный пункт

百分计奖 Стобалльная система начисления премий

百花齐放、百家争鸣的方针 Курс на «расцвет ста цветов и соперничество ста школ»

百花齐放、推陈出新的方针 Курс на «расцвет ста цветов,

отбрасывание устаревшего и создание нового»

百利而无一害 Много пользы и ни крупницы вреда

百年大计 Перспективный расчет на сотню лет, расчет на длительную перспективу

百年大计,教育为本 Образование — основа основ нашей долгосрочной программы

百闻不如一见 Лучше раз увидеть, чем стократно услышать

百业待举 Нужно поднимать все отрасли

百业俱兴 Расцвет всех отраслей (экономики)

百业兴旺 Подъем всех отраслей, расцвет всех секторов экономики

百亿次计算机“银河” ЭВМ «Иньхэ» со скоростью 10 млрд. операций в секунду

摆阔气、讲排场 Расточительство и транжирство

摆事实,讲道理 Оперировать фактами, приводить доводы

摆脱低水平 Покончить с низким уровнем

摆脱枷锁 Сбросить ярмо, освободиться от пут

摆脱禁锢 Сбросить оковы

摆脱困境 Выпутаться из трудностей, выбраться из беды

摆在重要位置 Поставить на видное место, отводить важное место

败坏党风 Дискредитировать партийный стиль

败坏改革的信誉 Дискредитировать реформу

败坏社会风气 Подрывать общественные нравы

败局已定 Поражение уже предрешено

败诉 Проиграть дело

拜金主义 Поклонение золотому тельцу, денежный фетишизм

搬用别国模式 Заимствование иностранных моделей

搬用西方的那一套 Копировать Запад

版权 Авторское право, право издания и переиздания

版权合同 Авторский договор, договор об издании(переиздании)

办大事 Вершить большие дела

办公费用 Служебные расходы